



# América Aguilera

MA, DipTrans IoLET, MCIL

English to French

Translator, Subtitler & Content Writer



4 YEARS

## TRANSLATION EXPERIENCE

Subtitler for Google  
& Netflix providers

Translator in Social Sciences  
(articles, books, research)

### Master 1 de Linguistique.

From September 2006 to July 2008.

Mention Très Bien. (M1 Linguistics, First Class Honours)



Université Paris-7-Denis-Diderot, France.

Two-year postgraduate training and researching in English to French translation. Main text corpus consisted of TV programmes, films and screenplays (spoken word).

### Licence de Langues, Littératures et Civilisations

From September 2005 to July 2006.

Mention Bien. (BA in Languages, Literature and Foreign Civilisations, First Class Honours)



Université Paris-7-Denis-Diderot, France.

Graduate Studies of Translation and Linguistics, British & American Literature and British & American History.

3 YEARS

### Graduate Training in Literary Translation

From September 2001 to July 2004.

Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles (CPGE)

Lycée Henri IV, Paris, France.

5 YEARS

### French A-Level Teacher

Teaching

French to English & English to French translation.



## CONTACT

americaaguilera.com

translation@americaaguilera.com

+44 (0)7490 808 099

★ Subtitling, Marketing & Social Sciences

★ Deadline-driven Approach.

★ Accurate & Elegant Translations.

★ Specialised Translation Experience.

★ Google Certified Translator & Subtitler

★ SDL Trados Studio 2017 Licensed.

★ Example Transcripts on americaaguilera.com

## PERSONAL OBJECTIVE

To rapidly and effectively provide high-quality, affordable translation services to help clients communicate across borders and cultures.

## TRANSLATION & SUBTITLING TOOLS

- SDL Trados Studio
- Amara
- Polyglot
- Liberty
- GTT
- EZ Titles (in training)
- Smartling

## CPD TRAINING

- January 2019  
Polyglot Training
- August 2017  
GTT Training  
Smartling Training
- July 2017  
SDL Trados Training
- October 2016  
Amara Training
- From October 2015 to August 2016.  
Translator Training Online.  
Specialist Training for Professional Translators.  
Kent, UK
- January 2014  
AS and A2 teacher-examiner training,  
AQA French Oral examinations.  
Lincolnshire, UK
- From September 2008 to July 2009.  
PGCE \*Master; Secondary Modern Foreign  
Languages (French, Spanish & German).  
University of East Anglia, UK.
- From June 2008 to September 2008.  
Certificate of completion of the German  
Extension Course, CEFR Level C1.  
Anglia Ruskin University, UK.

## LATEST POSTGRADUATE DIPLOMA

- Awarded April 2017  
Diploma in Translation (DipTrans)  
- Distinction in General Translation  
- Distinction in Social Sciences  
Chartered Institute of Linguists Educational Trust

## HIGHER EDUCATION

- From September 2006 to July 2008.  
Master 1 de Linguistique. Mention Très Bien.  
(M1 Linguistics, First Class Honours)  
Université Paris-7-Denis-Diderot, France.
- From September 2005 to July 2006.  
Licence de Langues, Littératures et Civilisations Etrangères.  
Mention Bien.  
(BA in Languages, Literature and Foreign Civilisations, First Class Honours)  
Université Paris-7-Denis-Diderot, France.
- From September 2004 to July 2005.  
Licence de Géographie.  
(BA in Geography)  
Université Paris-X-Nanterre, France.
- From September 2001 to July 2004.  
Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles (CPGE)  
Majors in: French, English, Philosophy,  
History and Geography.  
Lycée Henri IV, Paris, France.

## TEACHING EXPERIENCE

- From September 2014 to August 2016.  
Teacher of Modern Foreign Languages KS3, KS4, KS5  
& Leader of French A Level studies. Mixed 11-18.  
St. Andrew's International High School, Malawi.
- From September 2009 to August 2014.  
KS3, KS4, KS5 Teacher Modern Foreign Languages.  
Circa 1600 students. French KS3, KS4 and KS5. Spanish  
KS3. German KS3. Mixed 11-18.  
St George's Academy, Lincolnshire, UK.
- From September 2006 to July 2008.  
Foreign Language Assistant. French.  
Queen Elizabeth's Grammar School,  
Lincolnshire, UK.

## HOBBIES & INTERESTS

- Hiking & Running
- Creative writing, playwriting and screenwriting  
(qualification delivered by CineCours, Canada).
- Meditation & Yoga
- Reading English & French language fiction and  
non-fiction, newspapers, social sciences magazines,  
children & young adult literature.